



UNIVERSITY OF BERGEN

Department of Linguistic, Literary and Aesthetical Studies (LLE)

COLLABORATION AGREEMENT

The Norwegian Centre for International Cooperation in Education (SiU) has awarded a grant for the implementation of the following project:

CPRU-10073:

University of Bergen (hereafter referred to as UoB) - St. Petersburg State University (hereafter referred to as SPU) Cooperation Programme, hereafter referred to as «the project».

The project is devoted to collaboration in Art History studies and research between the Department of Linguistic, Literary and Aesthetic studies (hereafter referred to as LLE), The Faculty of Humanities at UoB, and the Department of Russian Art History, Faculty of History at SPU. A contract to this effect has been signed between the UoB and the Norwegian Centre for International Cooperation in Education (SiU).

The project presupposes joint workshops between administrative and scientific personel at both institutions, extended student and teacher exchange, joint excursions, area studies and field research, and publishing activity. Details of the planned activities within the project may be found in the project document approved by both institutions.

The collaboration agreement will cover the cooperation and obligations between the UoB and the SPU.

1. The collaborating institutions will cooperate on the reports required by the Russia programme. The UoB is responsible for the reporting vis-a-vis SiU.
2. The UoB and SPU must keep proper records of all financial disbursements from SiU, as well as all project expenditures. Confirmed project accounts from the UoB should document the annual consumption of funds disbursed to the project collaboration. Accounts must be audited in accordance with
 - the ordinary procedure of each collaborating institution
 - international auditing standards.
3. Transfer of funds between the collaborating institutions will be secured by direct transfer of funds to the SPU coordinator of activities in Russia's account. This will be done according to a preliminary presented and approved by UoB budget, and the factual use of funds must be reported with original receipts. Possible surplus of funds must be returned to LLE's account of the project. All activities that may be booked and covered directly from the UoB (like flight tickets, hotel bookings, etc.) will be executed by LLE.
4. Any part of the financial dibursements from UoB to SPU that has not been spent at the end of the project period will have to be paid back to UoB, in accordance with a specific recovery order.



5. The SPU will maintain accounts and report to the UoB on transferred programme funding. The collaborating institutions will follow procedures adopted by their own institutions for auditing the accounts and in accordance with international accounting standards, cf the SiU General Conditions at II.5.
6. SiU has the right to demand a separate audit, review or evaluation of the project accounts, whenever SiU finds it necessary, cf the SiU General Conditions art II.5.
7. Equipment, project materials and goods procured by the project belong to the project during the project period. After project termination, ownership of such assets shall vest in the SiU, unless another solution has been agreed in writing between the collaborating institutions. The Project Coordinators should jointly keep proper records on all procured equipment, materials and goods on behalf of their institutions during the project period.
8. Both institutions commit to promote good governance and counteract corruption, cf the SiU General Conditions art. II.9 and the SiU Memorandum with regard to counteracting corruption, (included in SiU's "Guidelines for handling irregularities"), available at <http://SiU.no/eng/Front-Page/Globalmenu/About-SIU/Guidelines/Irregularities>
9. The UoB has the responsibility to inform SiU if there is any suspicion of irregularities in connection with funding allocated by SiU, cf the SiU General Conditions art. II.14.
10. Without prejudice to other provisions of the contract, SiU shall - upon written request - enjoy a royalty-free, non-exclusive, non-commercial right to translate, reproduce and distribute all published project results in their own publications, subject only to the coverage of any actual, economic and necessary transfer costs incurred by the collaborating institution giving access.

For publications and/or books produced on the basis of a contract between author(s) and a commercial publisher, the commercial right to translate, reproduce and distribute project publications will be shared between author(s) and publisher according to contract(s) between these parties.

St. Petersburg and Bergen, January, 2013

Larisa A. Tsvetkova (sign.)
Vice-Rector
St. Petersburg State University

Svenn-Age Dahl
Svenn-Age Dahl (sign.)
Research Director
University of Bergen

Johan Myking (sign.)
Head of Department of Linguistic, Literary and
Aesthetical studies
The University of Bergen

**Управление
Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - 036 - 013 - 002

Дата 31.12.2015 Регистратор